FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Instituţia de învăţământ superior	**Universitatea „Ştefan cel Mare" din Suceava**
Facultatea	**Litere şi Ştiinţe ale Comunicării**
Departamentul	**Limbi şi Literaturi Străine**
Domeniul de studii	**Limbă şi literatură**
Ciclul de studii	**Licenţă**
Programul de studii	**Limba și literatura engleză – limba și literatura germană/limba și literatura română** **Limba și literatura franceză – limba și literatura engleză** **Limba și literatura ucraineană – limba și literatura engleză**

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	**TRADUCERE ȘI DISCURS (E)**				
Titularul activităţilor de curs	**Lector dr. Daniela Maria Marțole**				
Titularul activităţilor de seminar	**Lector dr. Daniela Maria Marțole**				
Anul de studiu	III	Semestrul	6	Tipul de evaluare	Colocviu
Regimul disciplinei	Categoria formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC - complementară				DS
	Categoria de opţionalitate a disciplinei: DO - obligatorie (impusă), DA - opţională (la alegere), DL - facultativă (liber aleasă)				DA

3. **Timpul total estimat** (ore alocate activităţilor didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	1	Curs	1	Seminar	2	Laborator		Proiect	
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învăţământ	36	Curs	12	Seminar	24	Laborator		Proiect	

II Distribuţia fondului de timp pe semestru:	ore
II a)Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe	17
II b)Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren	10
II c)Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri	10
II d)Tutoriat	-
III Examinări	2
IV Alte activităţi:	-

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	37
Total ore pe semestru (I+II+III+IV)	75
Numărul de credite	3

4. **Condiţii** (acolo unde este cazul)

Desfăşurare a cursului		• Sală dotată cu proiector, tablă, acces internet, dictionare
Desfăşurare aplicaţii	Seminar	• Sală dotată cu proiector, tablă, mijloace de multiplicare a materialelor de analizat/tradus, dictionare

5. Competenţe specifice acumulate

Competenţe profesionale	b) Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limbile moderne c) Descrierea sincronică și diacronică a fenomenului lingvistic e) Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor moderne și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacţiunea verbală
Competenţe transversale	a) Utilizarea componentelor domeniului Limbă şi literatură în deplină concordanţă cu etica profesională; b) Relaţionarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice;

6. **Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Cursul urmărește exersarea structurilor limbii engleze în procesul traducerii precum și dezvoltarea gândirii critice și a abilității studentului de a evalua un text tradus din perspectiva teoriilor traducerii.
Obiective specifice	- înţelegerea şi analiza evoluţiei conceptului de traducere; - însușirea şi practicarea unor strategii de traducere - însușirea şi practicarea unor metode şi procedee de interpretare a textelor și de comentare, critică şi evaluare a traducerii; - înţelegerea relaţiei între practica traducerii și elemente de analiză a discursului - traducerea unor tipuri diferite de text din limba engleză în limba română - comentarea unor fragmente din traducerile textelor din corpusul ales, existente în limba română pe piața editorială românească

7. **Conţinuturi**

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observaţii
• Text and Discourse in Translation Studies	2	Metode: comparaţia, dezbaterea, problematizarea Procedee didactice: exerciţiu, dialog, analiză pe text	Moduri de organizare: grup, perechi
• Register. Genre.Text Acts	2		
• Text Types. Informative Texts	2		
• Text Types. Expressive texts	2		
• Text Types. Operative texts. Audiomediual Texts	2		
• Translation Strategies:Explicitati.Addition.Equivalence	2		
Bibliografie			
Anderman, G., Rogers, M. ed., *Word, Text, Translation: liber amicorum for Peter Newmark* Clevedon, WBC Book manufacturers Ltd., 1999 Baker, Mona, *In Other Words*, Routledge, USA andCanada, New York, 2006 Bassnett, Susan, *Translation Studies*, London, Routledge, 2002 Gambier, Yves; van Doorslaer, Luc (eds.), 2012. *Handbook of Translation Studies*, Volume 3, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam / Philadelphia Genette, Gérard, 1997. *Paratexts: Thresholds of Interpretation,* Cambridge University Press, Cambridge, 1997 Hatim, Basil; Munday, Jeremy, 2004. *Translation: An Advanced Resource Book*, 2004 Neubert, Albrecht, 1985. *Text and Translation*, Verlag Enzyklopädie, Lepizig Palumbo, Giuseppe, 2009. *Key Concepts in Translation Studies*, London: Continuum International Thornbury, Scott, 2005. *Beyond the Sentence. Introducing Discourse Analysis*, Macmillan, Oxford Trosborg, Anna (ed.), 1997. *Text Typology and Translation*, John Benjamins, Am Venuti, Lawrence, *The Translations Studies Reader*, London, Routledge, 2000			
Aplicaţii (Seminar/laborator/proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observaţii
Seminarul va consta în traducerea diverselor tipuri de texte, cu concentrarea asupra tipului de vocabular și a structurilor specifice fiecărui tip de text, precum și asupra unor strategii de traducere specifice sau universal valabile			
• Translation Strategies	4	explicaţia, conversaţia euristică, problematizarea,brainstorming-ul, expunerea, dialogul, exerciţiul pe text	
• The translation of Informative texts: scientific texts	4		
• The translation of Informative texts: journalistic texts, instructions (recipies)	4		
• The Translation of operative texts (advertisments, travel guides)	4		
• The translation of expressive texts	4		
• Hybrid texts	4		
Corpus: William Shakespeare -*Macbeth* Jane Austen – *Pride and Prejudice* Charles Dickens - *Great Expectations* W. M. Thakeray –*Vanity Fair* Kate Chopin- *The Story of an Hour* *Cookery Books, Travel Guides, Magazines, Newspapers*			

Bibliografie
Baker, Mona, *In Other Words*, Routledge, USA andCanada, New York, 2006 Venuti, Lawrence, *The Translations Studies Reader*, London, Routledge, 2000

8. **Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor** reprezentativi din domeniul aferent programului

• Conținuturile disciplinei sunt în concordanță cu preocupările și cercetările actuale din domeniul studiilor umaniste, atât din țară cât și din străinătate, și contribuie la lărgirea orizontului profesional și la calificarea superioară a studenților.

9. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Traducerea textelor propuse Identificarea unor strategii de traducere și exemplificarea acestora Participarea activă la procesul de analiză a textelor propuse Folosirea corectă a structurilor gramaticale din limbile română și engleză Abordarea științifică în procesul de interpretare a textelor	Evaluare sumativă orală Evaluare pe parcurs (proiect, conversația de verificare)	50% 50%
Standard minim de performanță			
• Folosirea corectă a structurilor gramaticale din limbile română și engleză în procesul traducerii • Identificarea unor strategii de traducere și exemplificarea acestora			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicație
29.09.2020		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
02.10.2020	

Data aprobării în Consiliul academic	Semnătura decanului
02.10.2020	